

MONTAGEANLEITUNG **ARTLIFT - HEBESITZ**

ALHSO.

ASSEMBLY INSTRUCTIONS **ARTLIFT - BATH LIFT**

NOTICE DE MONTAGE **ARTLIFT - SIÈGE RELEVABLE**

MONTAGEVOORSCHRIFT **ARTLIFT - VLOEROPPERVLAK LIFT**

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO **ARTLIFT - SEDILE SOLLEVABILE**

MA_ArtL_11769_11_20



Vor Montage sorgfältig Lesen! Zum Nachschlagen und Aufbewahren dem Endkunden übergeben!

Read carefully before use! Hand over to the customer for looking up and storage!

Avant emploi lire soigneusement! Remettez le au client pour la recherche et le stockage!

Voordien gebruik zorgvuldig lezend! Overhandig de klant voor het kijken omhooggaand en opslag!

Prima dell'uso con attenzione leggendo! consegnare il cliente per lo sguardo in su e l'immagazzinaggio!

DEUTSCH
Originalsprache

ENGLISH
Translation

FRANCAIS
Traduction

NEDERLANDS
Vertaling

ITALIANO
Traduzione

DE

Montageanleitung für Einbau LINKS - bei Einbau RECHTS - spiegelgleicher Aufbau.

Servicebereich,	4	Montage	11
Hinweise,	4	» Säule	12
Sicherheitshinweise	5	» Sitz.....	15
» Strom	6	» Taster.....	16
» Schutzbereiche	7	Stromanschluss herstellen	17
» Schaltplan	8	Abdichten mit Sanitärsilikon	22
Benötigtes Werkzeug	9	Ersatzteile.....	23
Montageset	9		

EN

Assembly instructions for installation LEFT - for installation RIGHT - assemble in mirror image.

Service area,	4	Assembly	11
Note,	4	» Post.....	12
Safety Instructions.....	5	» Seat.....	15
» Electricity.....	6	» Pushbutton	16
» Protected areas.....	7	Connect power supply	17
» Wiring diagram.....	8	Sealing with sanitary silicone	22
Necessary tools	9	Spareparts	23
ASSEMBLYKIT	9		

INHALTSVERZEICHNIS

OVERVIEW

VUE D'ENSEMBLE

OVERZICHT

SOMMARIO

FR

C'est prévue pour une installation à GAUCHE – en cas d'une installation à DROITE –A inverser pour partie fixe en GAUCHE.

Zone d'entretien,.....	4	Montage	11
Attention,.....	4	» Colonne	12
Instructions de sécurité	5	» Siège	15
» Courant.....	6	» Capteur.....	16
» Dèlimitations de protection	7	Etablir le raccordement électrique	17
» Plan de câblage	8	Etancher avec du silicone sanitaire	22
Outillage nécessaire	9	Pièces de rechange.....	23
SET DE MONTAGE.....	9		

NL

Montagevoorschrift voor inbouw LINKS - bij inbouw RECHTS - montage in spiegelbeeld.

Servicegebied,	4	Montage	11
Aanwijzing,	4	» Steunpilaar	12
Veiligheids Voorschriften.....	5	» zitting.....	15
» Stroom	6	» Knop	16
» Veiligheids Zones	7	Elektriciteit aansluiten	17
» Aansluitschema	8	Afdichten met sanitair-siliconen	22
Benodigd gereedschap.....	9	Onderdelen.....	23
MONTAGESET	9		

IT

Istruzioni di montaggio per la versione SINISTRA -all'inverso per montaggio versione destra

Area assistenza,	4	Montaggio.....	11
Avviso	4	» Montante.....	12
Avviso di sicurezza	5	» Sede	15
» Corrente.....	6	» Tasto.....	16
» Zone di sicurezza.....	7	Potere di fare	17
» Schema elettrico	8	Sigillare con silicone per sanitari	22
Attrezzature necessaria.....	9	Pezzi di ricambio.....	23
CORREDO DELL'ASSEMBLEA	9		

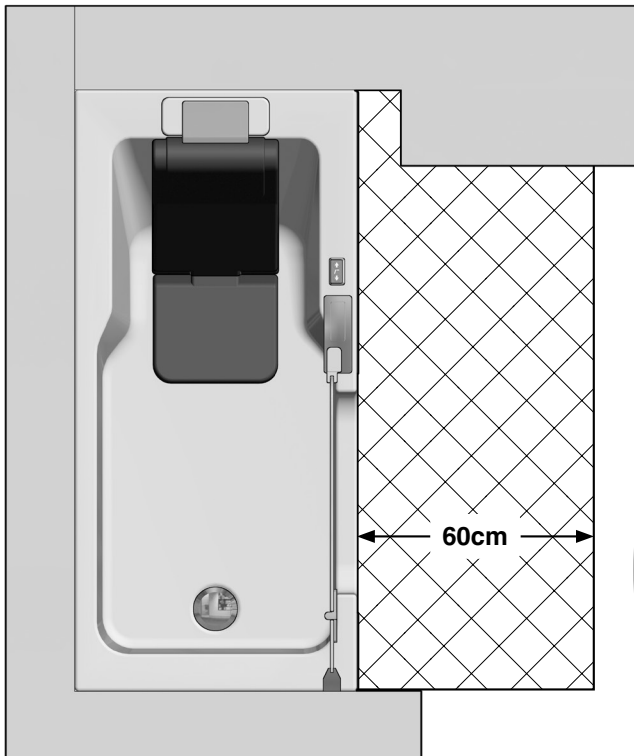
SERVICEBEREICH

SERVICE AREA

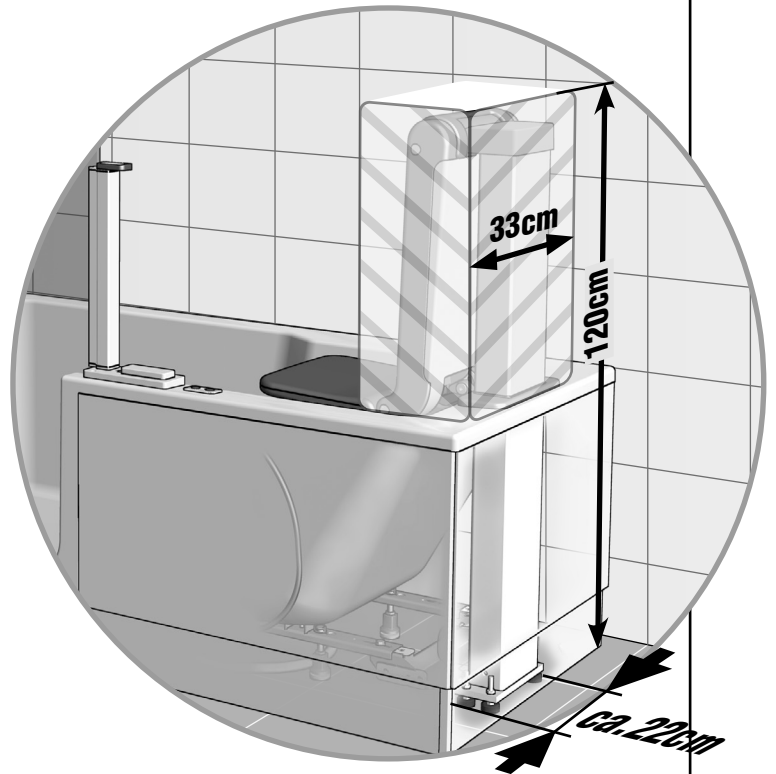
ZONE D'ENTRETIEN

SERVICEGEBIED

AREA ASSISTENZA



ARTLIFT-Wanne & Vorrüstsatz
 ARTLIFT-Tub & pre-fitting kit
 ARTLIFT-Baignoire & Set de pré-équipement
 ARTLIFT-Bad & Set t.b.v. voorbereidingen
 ARTLIFT-Vasca & kit di installazione



HINWEIS

NOTE

ATTENTION

AANWIJZING

AVVISO

DE Mitgeltende Unterlagen: Artlift Vormontageunterlagen 11768, Artlift Wanne 11771, Artlift Duschtür, Untertrittblenden 11773 bzw. Duschtür und Seitenwand, Untertrittblenden 11772.

EN Applicable documents: Artlift pre-installation documents 11768, Artlift Tub 11771, Artlift Shower door, plinth-panels 11773 bzw. Shower door and sidescreen, plinth-panels 11772.

FR Autres documentations: Artlift le premontage documents 11768, Artlift Baignoire 11771, Artlift Porte de douche, les bandeaux 11773 bzw. Porte de douche et un panneau fixe, les bandeaux 11772.

NL Geldende documenten: Artlift voormontagegegevens 11768, Artlift Bad 11771, Artlift Douchedeur, onderste panelen 11773 bzw. Douchedeur en 1 zijwand, onderste panelen 11772.

IT Documenti applicabili: Artlift Istruzioni Di Premontaggio 11768, Artlift Vasca 11771, Artlift Porta doccia, rivestimenti inferiori della vasca 11773 bzw. Porta doccia con laterale fisso, rivestimenti inferiori della vasca 11772.

SICHERHEITS- HINWEISE

SAFETY INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ

VEILIGHEIDS VOORSCHRIFTEN

AVVISO DI SICUREZZA

DE Vor dem Einbau bitte unbedingt beachten!

- Produkt **vor dem Einbau**, auf Richtigkeit, Beschädigungen und das Zubehör auf Vollständigkeit **überprüfen**.
- **Bei sichtbarem Schaden Produkt keinesfalls einbauen!**
- **Beachten Sie beim Hantieren das teilweise hohe Gewicht und/oder die großen Abmessungen von Einzelteilen**
- **Beachten Sie beim Bohren der Löcher, dass Sie keine Leitungen (Elektro, Gas, Wasser) beschädigen.**



Unsere Haftung beschränkt sich alleine auf unsere Produkte und kann daher nicht auf den Ein- und Ausbau ausgedehnt werden. Die Kosten für einen nachträglichen Aus- und Einbau eines Produkts und die damit verursachten Schäden sind kein Bestandteil der Garantie.

EN Please note carefully before installing

- Before installing, check for correctness and damage and the accessories for completeness.
- **Do not under any circumstances install product with visible damage!**
- **Take the great weight and/or the large dimensions into consideration when handling individual parts!**
- **When drilling holes do not damage hidden pipes and wiring.**

Our liability is limited to our products alone and therefore cannot be extended to installation and dismantling. Costs for subsequent dismantling and installation of a product and damage caused thereby are not part of the guarantee.

FR A respecter impérativement avant le montage

- Avant le montage de vérifier qu'il s'agit du bon modèle, qu'elle n'est pas endommagée et que les accessoires sont complets.
- **En cas de dommages visibles, ne pas monter le produit!**
- **Lors de la manutention, merci de prêter attention au poids parfois très élevé et/ou aux dimensions de certaines pièces!**
- **Faites attention en percant les trous de ne pas endommager les tuyauteries (cables électriques, canalisations de gaz, d'eau, etc).**

Notre responsabilité se limite à nos produits et ne peut être étendue sur l'installation et le démontage. Les coûts générés lors d'un démontage après installation et d'une ré-installation d'un produit et les dommages qui en résultent ne pourront être pris en charge par la garantie.

NL Voor inbouw beslist in acht nemen!

- Bad voor het inbouwen op juistheid, beschadigingen en toebehoren op volledigheid controleren.
- **Bij zichtbare beschadiging product in geen geval inbouwen!**
- **Let u bij het gebruik om het gedeeltelijk grote gewicht en/of de grote afmetingen van enkele onderdelen!**
- **bij het boren van gaten er op letten, dat U geen leidingen (elektro, gas of water) beschadigt!**

Wanneer het bad betegeld wordt, beslist de inbouwmaten van de badkuip en van de doucheafscheiding in acht nemen.

Onze aansprakelijkheid is beperkt tot onze producten en kan daarom niet op de in- en uitbouw uitgebreid worden. De kosten voor een latere uit- en inbouw van een product en de daaruit voortvloeiende schade zijn geen onderdeel van de garantie.

IT Osservazioni prima del montaggio!

- Prima del montaggio controllare, se è la versione giusta, se ci sono difetti o se mancano pezzi.
- **Se ci sono dei difetti non montare la vasca.**
- **Durante la fase di maneggio prestare attenzione al peso relativamente elevato e/o alle ampie dimensioni dei singoli componenti!**
- **Mentre forate fate attenzione a non rovinare le condutture (elettriche, gas, acqua).**

La ditta ARTWEGER garantisce per il prodotto stesso e declina ogni responsabilità per il montaggio. Costi derivanti da smontaggio e montaggio postumo ed eventuali danni causati non sono compresi nella garanzia.

DE Die Elektroinstallation darf nur von einem berechtigten Fachbetrieb unter Berücksichtigung der gesetzlichen Richtlinien sowie der nationalen Errichtungsbestimmungen erfolgen (z.B.: Österreich EN OVE E 8101; Deutschland DIN VDE 0100-701 in der jeweils gültigen Ausgabe).
Leerrohr von oben bzw unten (mind. Ø 20 mm, Mindestverlegetiefe 5 cm). Separate Netzzuleitung H05-VV-F (flexible Leitung) über FI-Schutzschalter RCD Δ IN \leq 30 mA. Zum Anschluss sollten ca. 3m Kabel vorgesehen werden. Gültige Vorschriften für Potentialausgleich beachten! Potentialausgleichsleitung, 4 mm² (Cu) für den Anschluss an die serienmäßige Erdungsklemme.

Die Leitung muß 2polig abschaltbar sein, mit min.3mm Kontaktöffnung (außerhalb von Schutzbereich 2) (z.b. Schütz geschaltet über Lichtschalter mit Kontrollanzeige) (Gemäß VDE 0100-701 bzw. EN OVE E 8101).

Teile, die aktive Teile enthalten, ausgenommen Teile, die mit Sicherheitskleinspannung nicht größer 12V versorgt werden, müssen für Personen im Bad unzugänglich sein. Geerdete Geräte müssen dauerhaft an fest verlegte Leitungen angeschlossen sein.

EN Electrical installation may only be carried out by a qualified, registered company in compliance with legislation guidelines as well as the currently valid edition of national installation regulations (e.g.; Austria EN OVE E 8101; Germany DIN VDE 0100-701).
Cable duct from above or below (min. 20 mm Ø, min. installation depth 5 cm). Separate mains supply line H05-VV-F (flexible line), over a RCD Δ IN \leq 30 mA. For connection a cable of approx. 3 m should be provided. Take care to comply with current regulations about potential equalization! Potential equalization line, 4 mm² (Cu) for connection to the standard ground terminal.

The line has to have a double-pole cut-off, with a min. 3 mm contact opening (outside of protected zone 2) (e.g. protection switched over light switch with control indicator) (in accordance with VDE 0100-701 respectively EN OVE E 8101).

Parts which contain live parts, except parts which have a safety current not higher than 12V, have to be made inaccessible to people in the bathtub; earthed devices have to be permanently connected to static wiring.

FR L'installation électrique ne peut être qu'effectuée par une entreprise spécialisée sous la stricte observance des directives légales, ainsi que des dispositions nationales liées à la construction (par ex.: Autriche EN OVE E 8101; Allemagne DIN VDE 0100-701 respectivement dans sa dernière version).
Gaine à partir du haut ou bien du bas (diamètre minimum 20 mm, profondeur d'encastrement minimum 5 cm). Alimentation réseau séparée H05-VV-F (câble flexible), par un interrupteur de sécurité FI RCD Δ IN \leq 30 mA. Pour le raccordement il convient de prévoir environ 3 m de câble. Respecter les directives en vigueur pour la compensation de potentiel ! Câble de compensation de potentiel, 4 mm² (Cu) pour le raccordement à la borne de terre standard.

Le câble doit être muni d'un dispositif d'interruption bipolaire, avec une ouverture de contact de minimum 3 mm (en dehors de la zone de sécurité 2) (par ex. contacteur branché sur interrupteur lumineux avec indication de contrôle) (Selon VDE 0100-701 ou bien EN OVE E 8101).

Les éléments, contenant des éléments actifs, excepté ceux alimentés avec une basse tension de sécurité ne dépassant pas 12V, doivent être inaccessibles aux personnes dans la salle de bain. Les appareils avec un raccordement à la terre doivent être raccordés de manière permanente à l'installation électrique domestique.

NL De elektronische installatie mag slechts door een gespecialiseerd bedrijf, met inachtneming van de wettelijke richtlijnen en de nationale voorschriften betreffend de inbouw, worden uitgevoerd (bijv. Oostenrijk EN OVE E 8101, Duitsland DIN VDE 0100-701 in de betreffend geldige uitgave).
Losse buis van boven naar beneden (min. Ø 20 mm, minimale plaatsingsdiepte 5 cm). Aparte nettoevoerleiding H05-VV-F (flexibele leiding), via FI-veiligheidsschakelaar RCD Δ IN \leq 30 mA Voor de aanleg moet tenminste rekening worden gehouden met ca. 3m kabel. Let op de geldende eisen voor de potentiaalcompensatie! Leiding voor de potentiaalcompensatie 4 mm² (Cu), voor de aansluitingen aan de standaard aardklem.

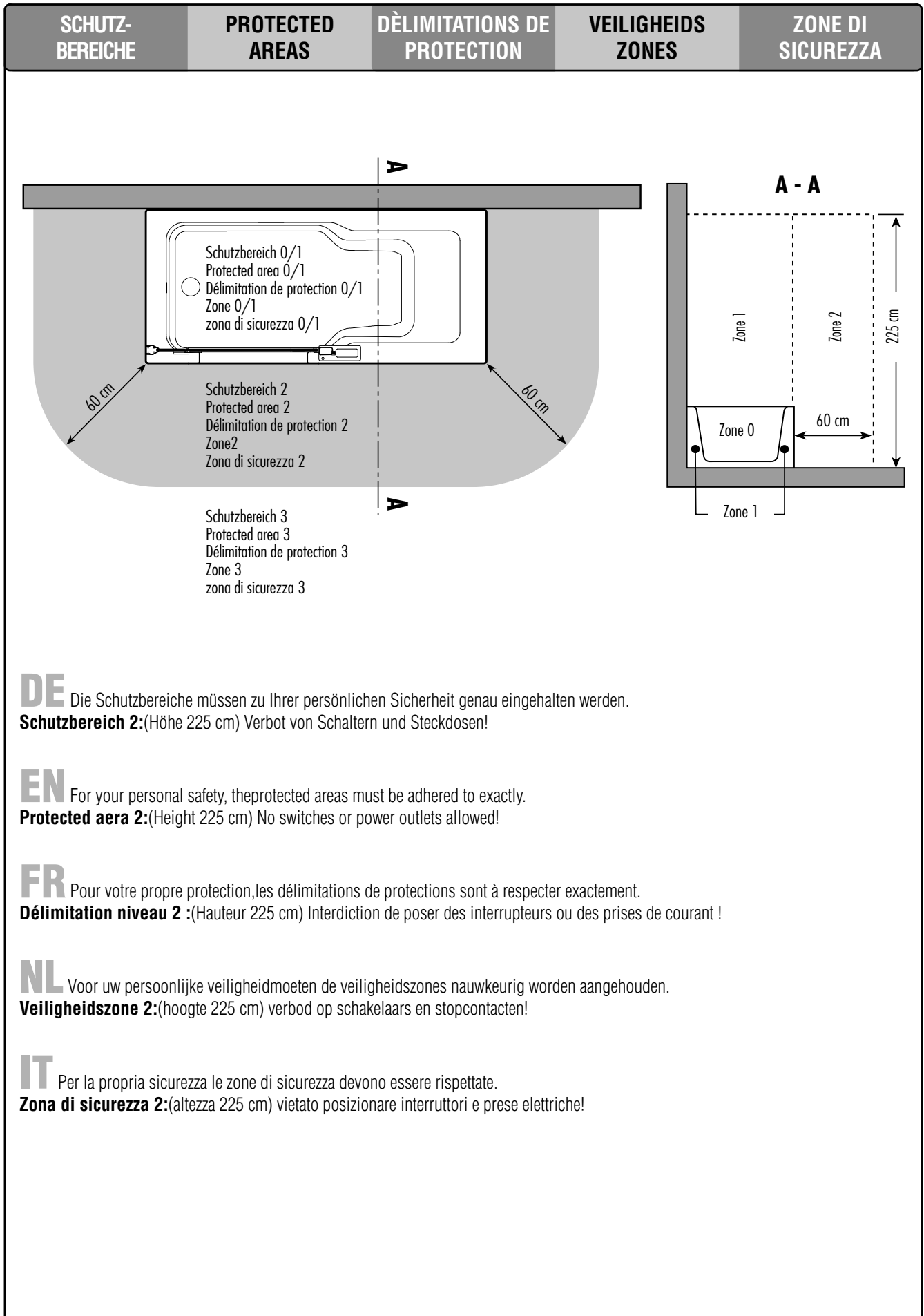
De leiding moet 2-polig uitgeschakeld kunnen worden, met minimaal 3mm contactopening (buiten de beschermde sector 2). (Bijvoorbeeld veiligheidschakelaar geschakeld via lichtschakelaar met controllampje.) (Volgens VDE 0100-701 resp. EN OVE E 8101).

Onderdelen die actieve bestanddelen bevatten, met uitzondering van onderdelen die zijn aangesloten op lage spanning niet meer dan 12V, moten buiten bereik van personen in de badkamer blijven. Geaarde apparatuur moet altijd worden aangesloten op vaste bedrading.

IT L'installazione elettrica può essere effettuata solamente da una ditta specializzata autorizzata osservando le disposizioni di legge e i regolamenti nazionali relativi all'installazione (ad es. Austria: EN OVE E 8101; Germania DIN VDE 0100-701 nelle edizioni in vigore). Canalina dall'alto e dal basso (min. Ø 20 mm, profondità minima di posa 5 cm). Cavo di allacciamento alla rete separato H05-VV-F (Cavo flessibile), su interruttore di protezione FI RCD Δ IN \leq 30 mA. Per l'allacciamento si deve prevedere un cavo di ca. 3 mt. Prestare attenzione alle normative in vigore per il collegamento equipotenziale! Cavo di collegamento equipotenziale, 4 mm² (Cu) per il collegamento ai morsetti di messa a terra di serie.

Il cavo deve essere interrompibile a 2 poli, con un'apertura di contatto di almeno 3 mm (ad eccezione dello spazio di protezione 2) (ad es. protezione inserita su interruttore di luce con indicatore di controllo) (ai sensi del VDE 0100-701 e dell' EN OVE E 8101).

Apparecchi i quali racchiudono elementi mobili, all'infuori di elementi alimentati a bassa tensione fino non superior a 12V, nel bagno devono essere inaccessibili a persone. Apparecchi messi a massa devono essere allacciati permanentemente a condutture fisse.



DE Die Schutzbereiche müssen zu Ihrer persönlichen Sicherheit genau eingehalten werden.
Schutzbereich 2:(Höhe 225 cm) Verbot von Schaltern und Steckdosen!

EN For your personal safety, the protected areas must be adhered to exactly.
Protected area 2:(Height 225 cm) No switches or power outlets allowed!

FR Pour votre propre protection, les délimitations de protections sont à respecter exactement.
Délimitation niveau 2 :(Hauteur 225 cm) Interdiction de poser des interrupteurs ou des prises de courant !

NL Voor uw persoonlijke veiligheid moeten de veiligheidszones nauwkeurig worden aangehouden.
Veiligheidszone 2:(hoogte 225 cm) verbod op schakelaars en stopcontacten!

IT Per la propria sicurezza le zone di sicurezza devono essere rispettate.
Zona di sicurezza 2:(altezza 225 cm) vietato posizionare interruttori e prese elettriche!

SCHALT-
PLAN

WIRING
DIAGRAMM

PLAN DE
CÂBLAGE

AANSLUIT
SCHEMA

SCHEMA
ELETTRICO

L
N
PE

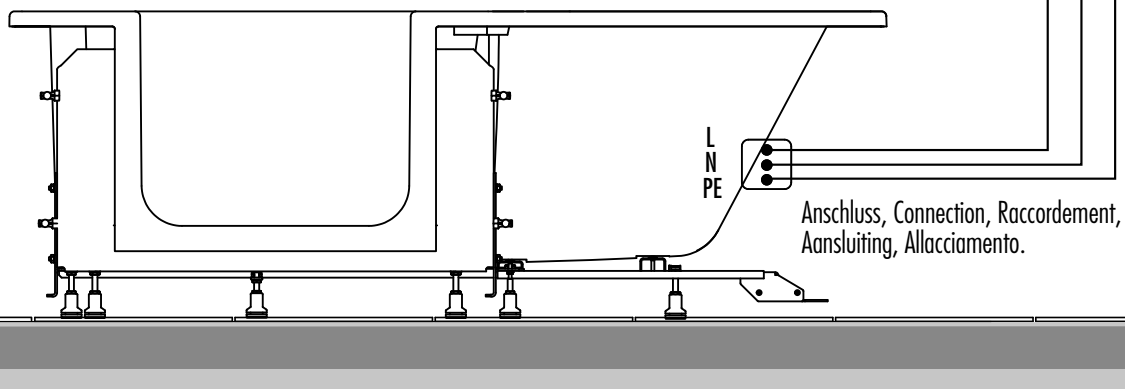
FI-Schutzschalter Δ IN 30 mA, FI circuit breaker Δ IN 30 mA, Interrupteur de sécurité FI Δ IN 30 mA
FI-aardlekschakelaar Δ IN 30 mA, salvavita RCD Δ IN 30 mA.

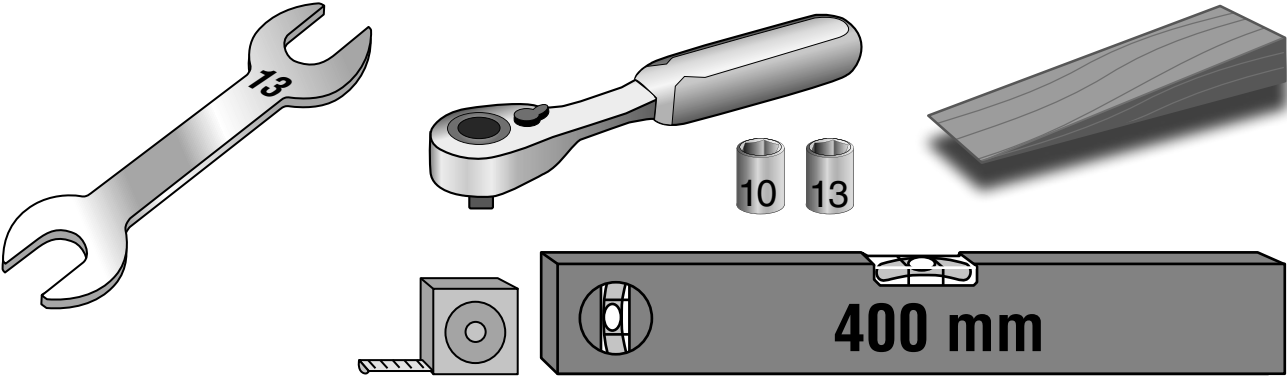
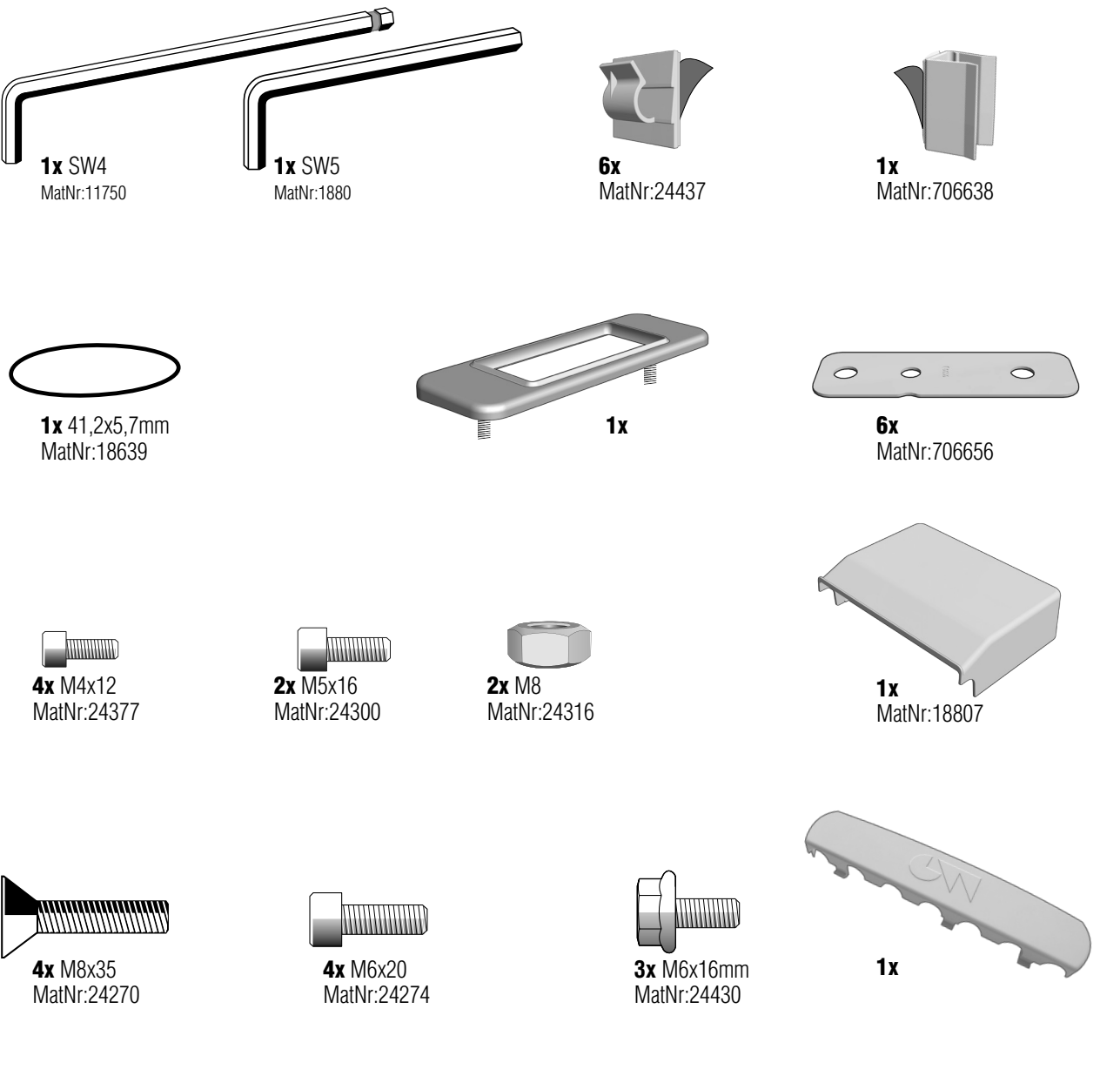
Leitungs-Schutzschalter max. 16A, Automatic cutout 16A max., Interrupteur de sécurité courant max. 16A,
2-polige schakelaar max. 16A, fusibile max. 16A.

Schütz, Contactor, Fusible, Zekering, Relais.

Hauptschalter mit Kontrolllampe im Bad, Main switch with control light in bathroom,
Interrupteur principal avec lampe de contrôle dans la salle de bain,
Hoofdschakelaar met controlelamp in de badkamer,
interruttore con luce di controllo nel bagno

Außerhalb des Schutzbereiches, Outside of protected area, En dehors de la délimitation de protection,
Buiten de veiligheidszone, al di fuori della zona di sicurezza



BENÖTIGTES WERKZEUG	NECESSARY TOOLS	OUTILLAGE NECESSAIRE	BENODIGD GEREEDSCHAP	ATTREZZATURE NECESSARIA
				
MONTAGE-SET	ASSEMBLY KIT	SET DE MONTAGE	MONTAGE SET	CORREDO DELL'ASSEMBLEA
				

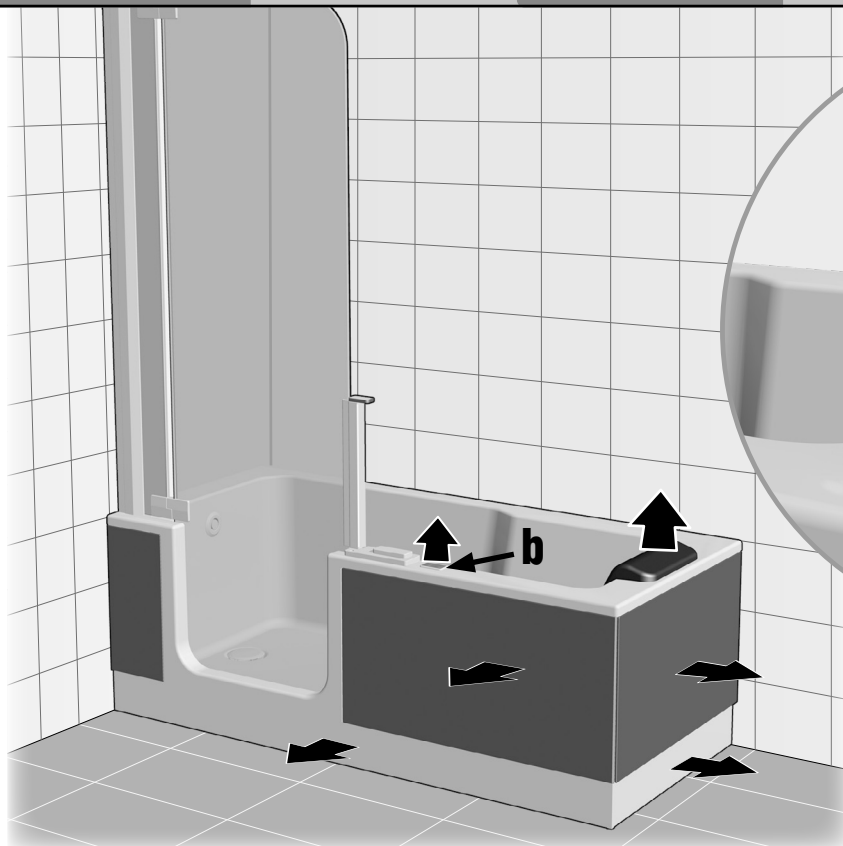
VORRÜST-
SATZ

PRE-
FITTING KIT

SET DE PRÉ-
ÉQUIPEMENT

SET T.B.V.
VOORBEREIDINGEN

KIT DI
INSTALLAZIONE



- DE**
1. Rückenlehne, Untertritt und Schürzen entfernen.
 2. Abdeckung der Wannendurchführung(**a**) bzw. der Steuerung(**b**) abschrauben.
 3. Ecksteher entfernen(**c**).

- EN**
1. Remove backrest, footboard and skirting.
 2. Unscrew the cover from the tub feed-through (**a**) and the control (**b**).
 3. Remove the corner support (**c**).

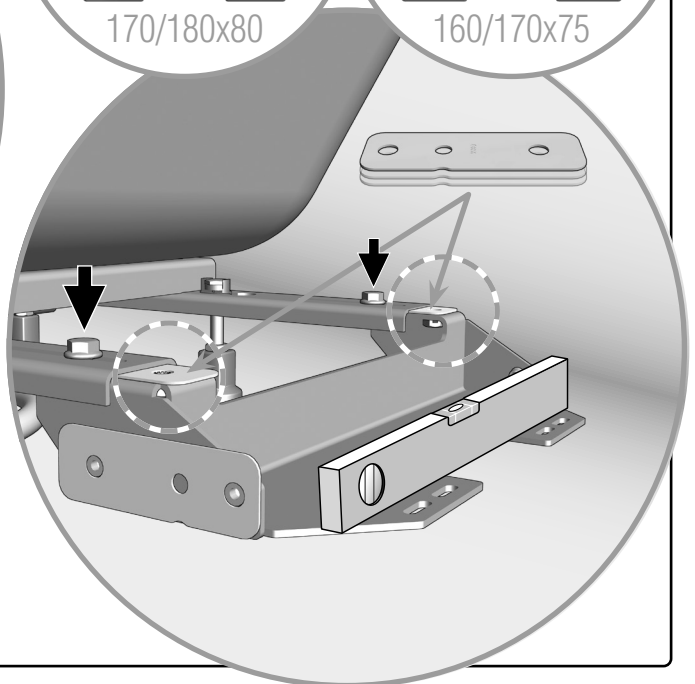
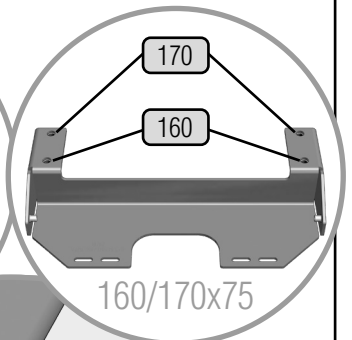
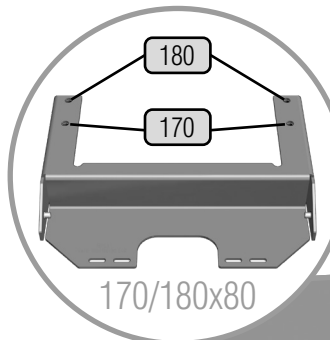
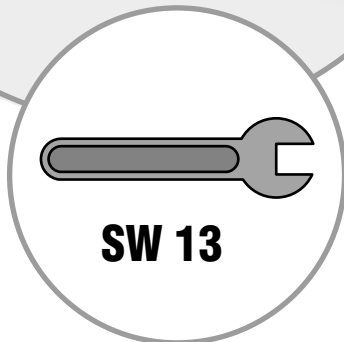
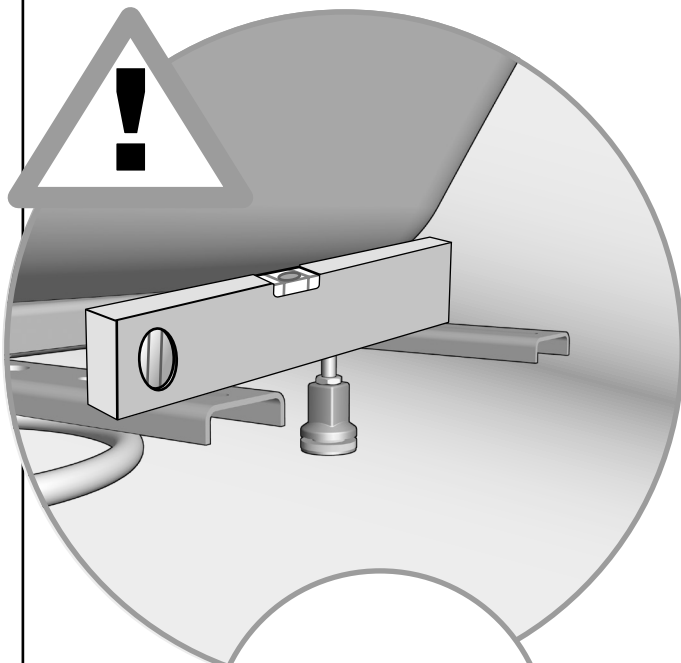
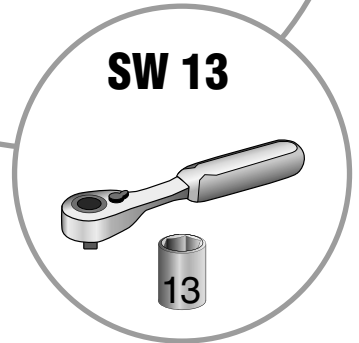
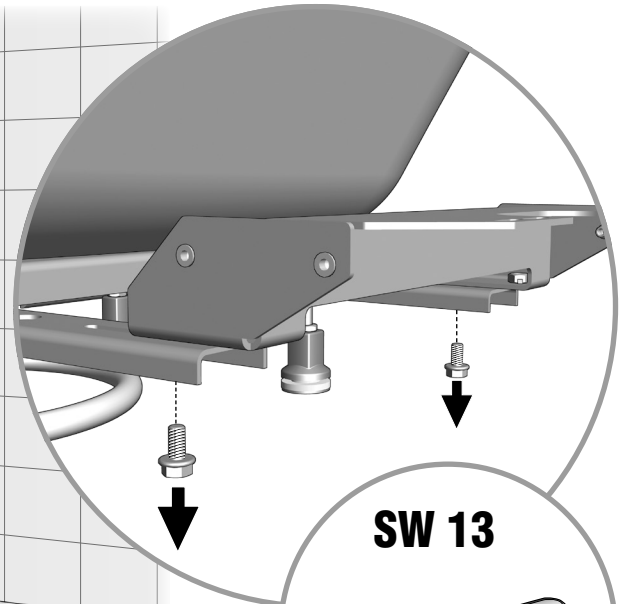
- FR**
1. Oter le dossier, le bandeau et les tabliers
 2. Dévisser le cache sur la zone aménagée dans la baignoire (**a**), ainsi que sur l'élément de pilotage (**b**).
 3. Oter les supports d'angle (**c**).

- NL**
1. Rugleuning, onderplint en panelen verwijderen
 2. Afdekking van de baddoorvoer (**a**) cq. besturing (**b**) losschroeven.
 3. Hoekpaal verwijderen (**c**).

- IT**
1. Rimuovere lo schienale, lo zoccolo e la gonna.
 2. Svitare la copertura del passante della vasca (**a**) e l'unità di comando (**b**).
 3. Rimuovere il montante angolare (**c**).



1

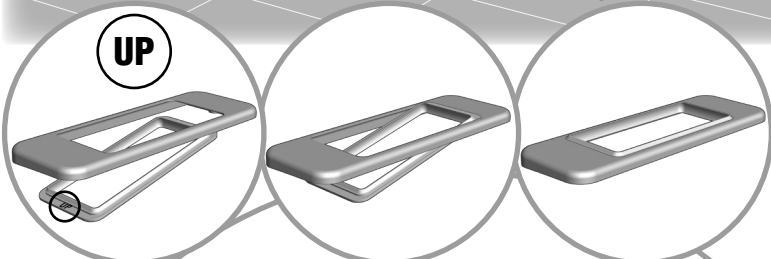
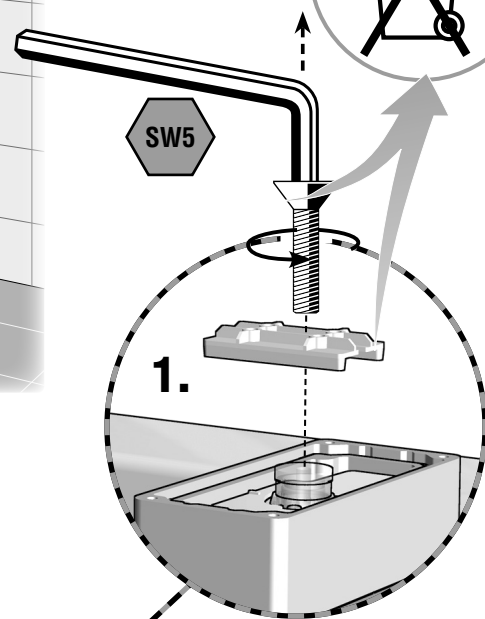
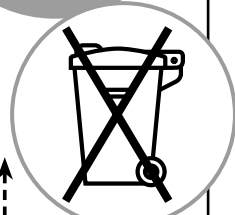


2



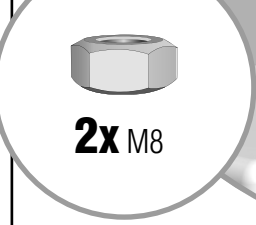
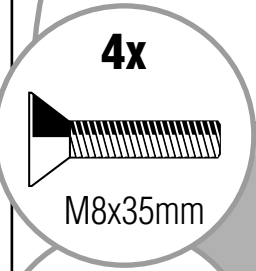
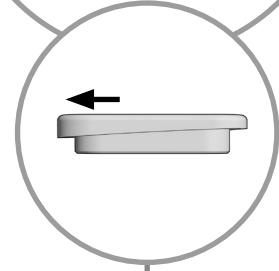
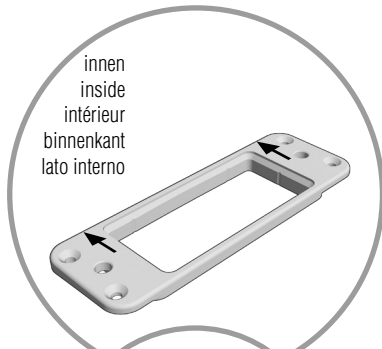
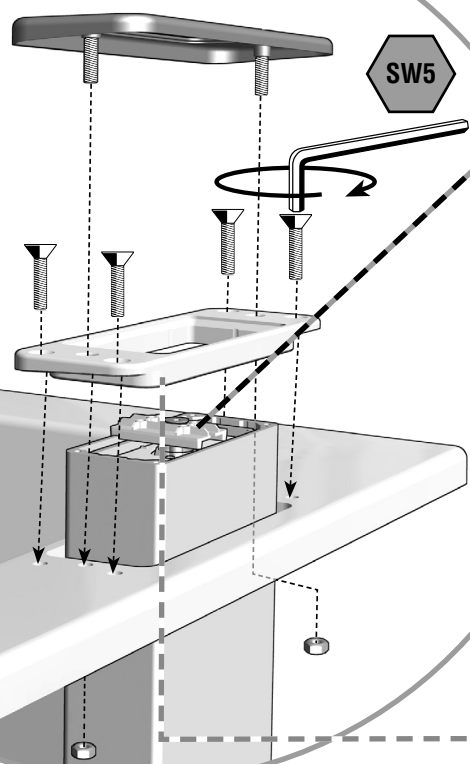
Nicht verkratzen!
Do not scratch!
Ne pas rayer!
Maak geen krassen!
Non graffiare!

Ebener Bereich,
 Flat area,
 Partie plane,
 Vlakke ondergrond,
 Area piana.

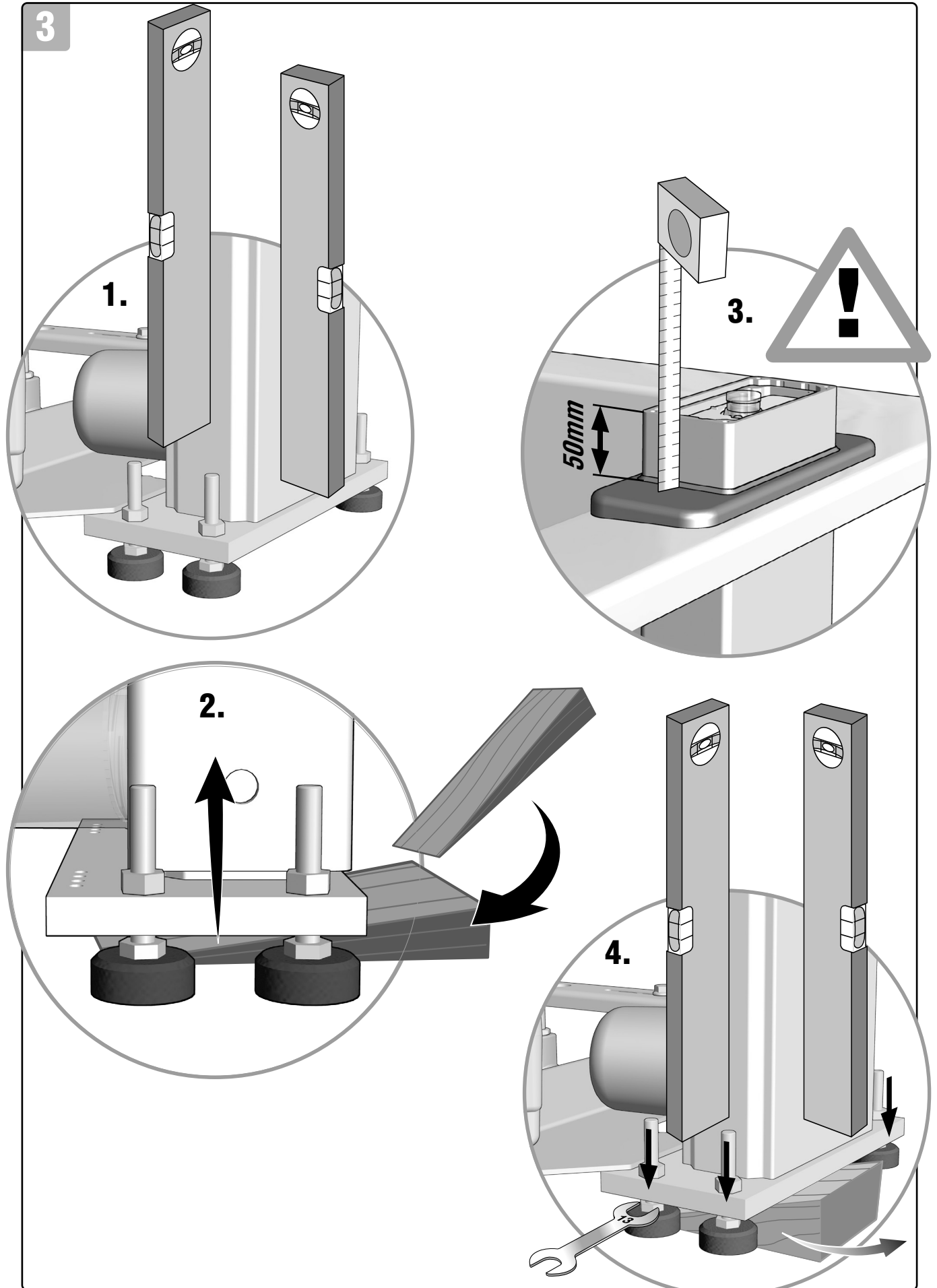


UP

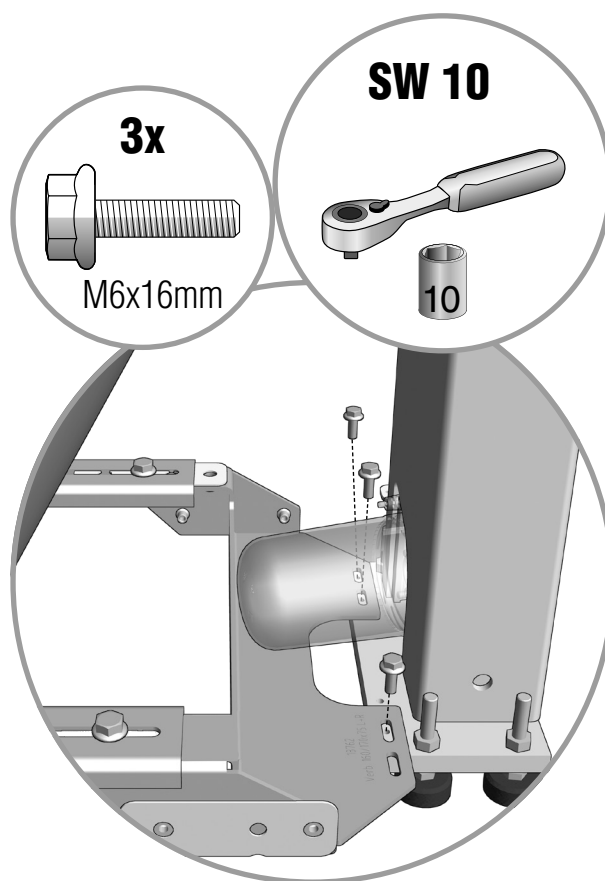
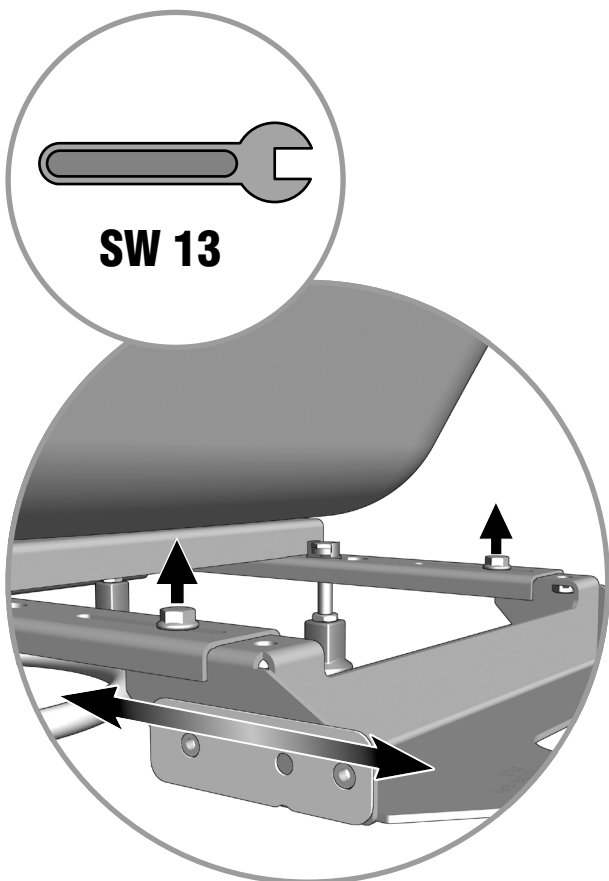
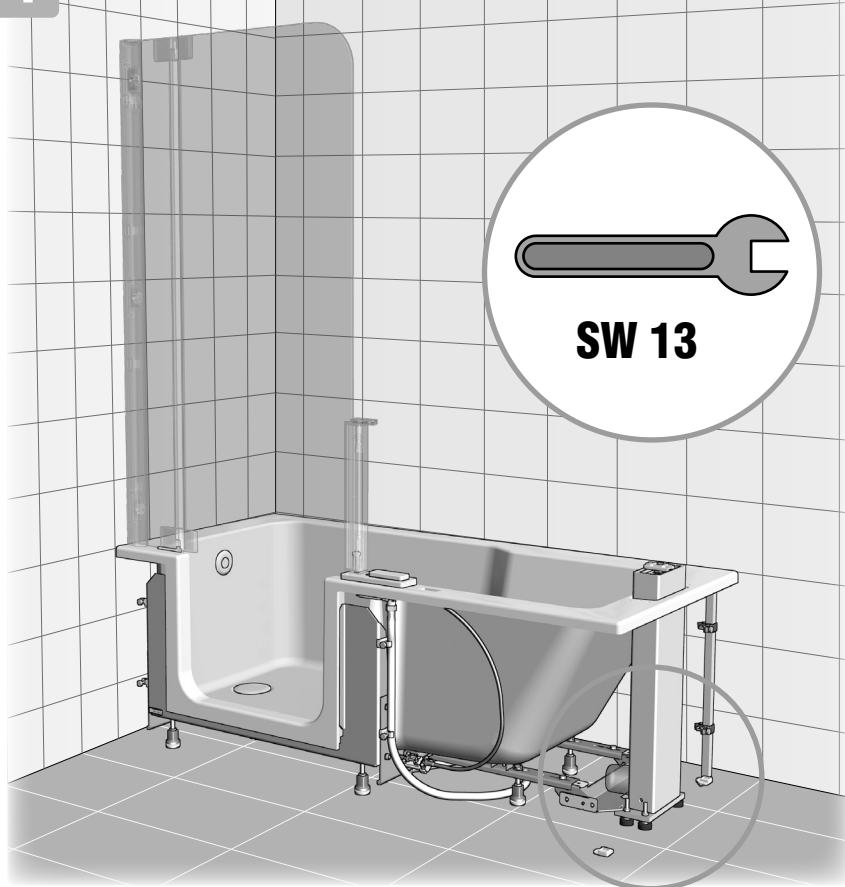
2.



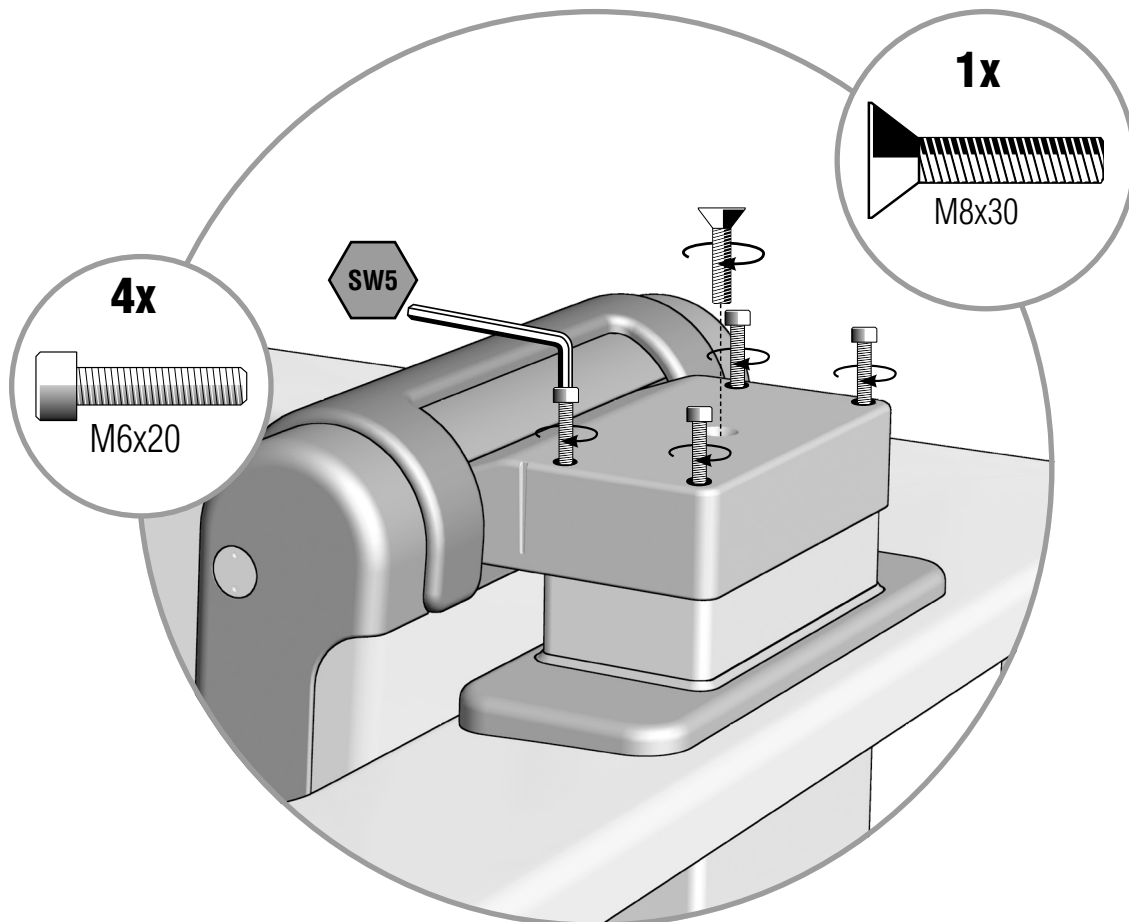
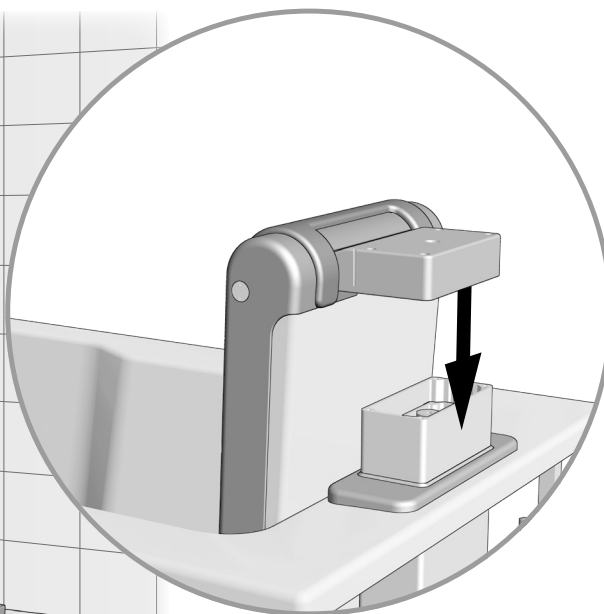
3



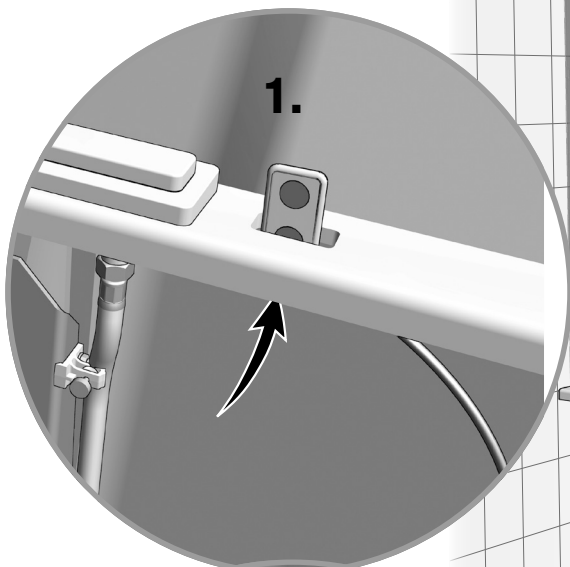
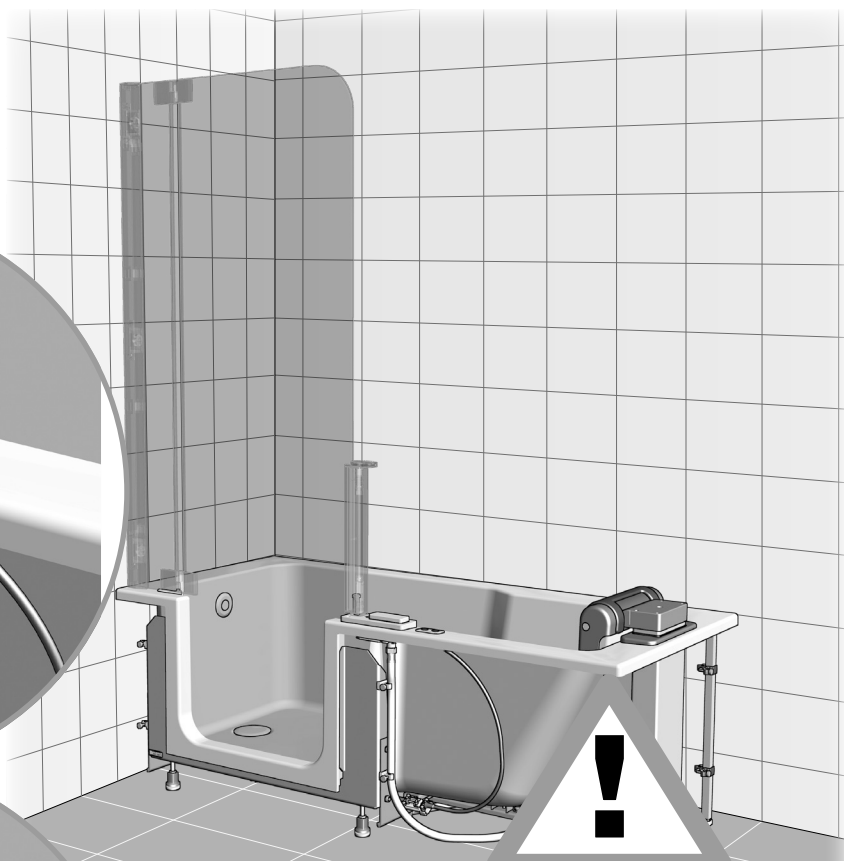
4



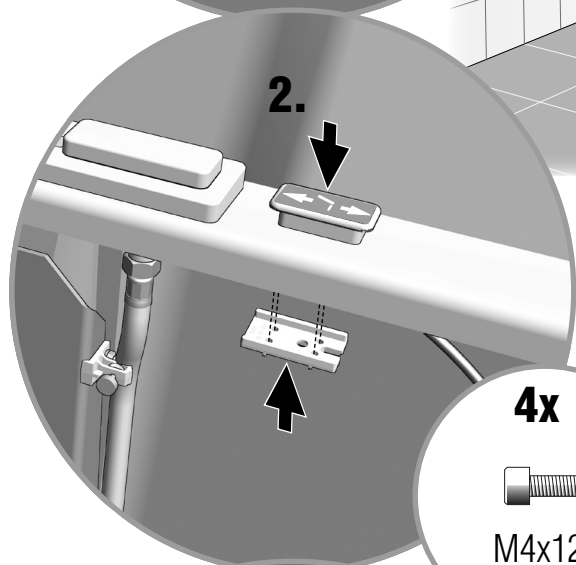
5



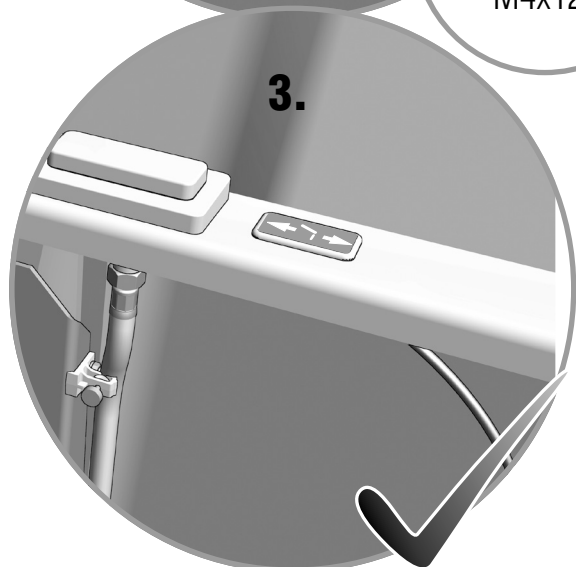
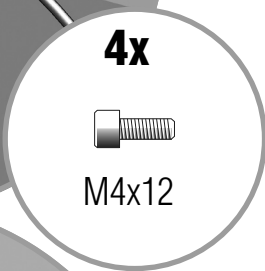
6



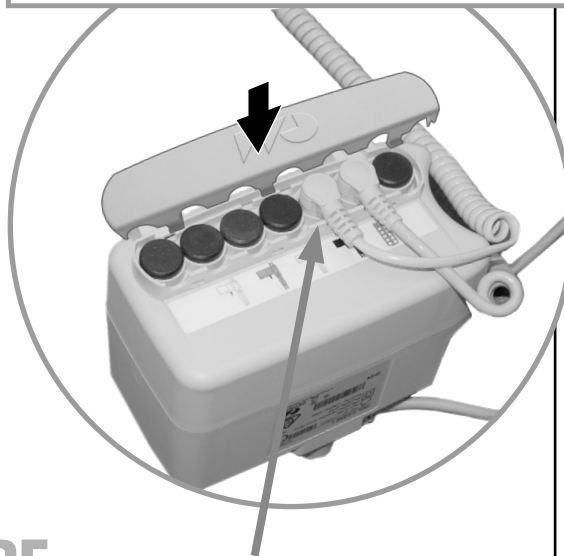
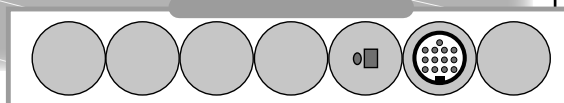
1.



2.



3.



DE Stecker mit Steuerung verbinden

EN Connect plug to controller.

FR Raccorder la prise au le pilotage.

NL Stekker met besturing verbinden.

IT Collegare il connettore con l'unità di comando.

7

DE

Stromanschluss herstellen.

ACHTUNG: Kabel nicht quetschen!

EN

Connect to electricity supply.

ATTENTION: Do not squash the cable!

FR

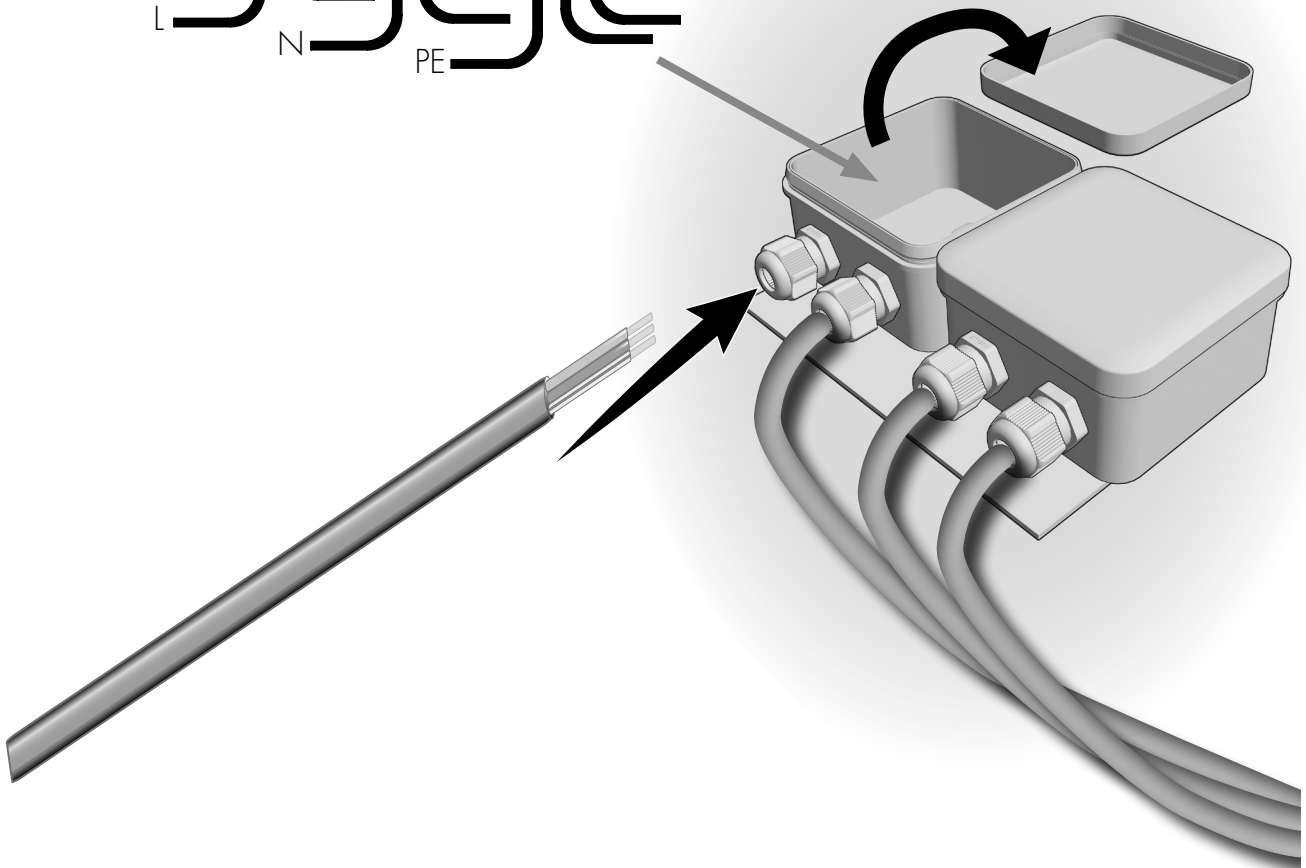
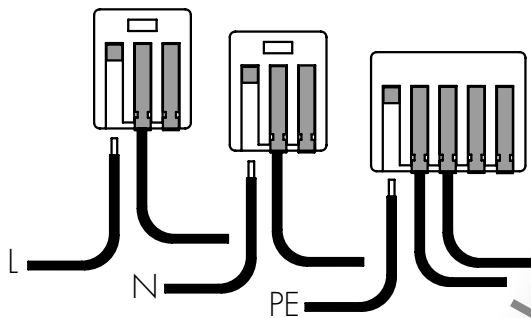
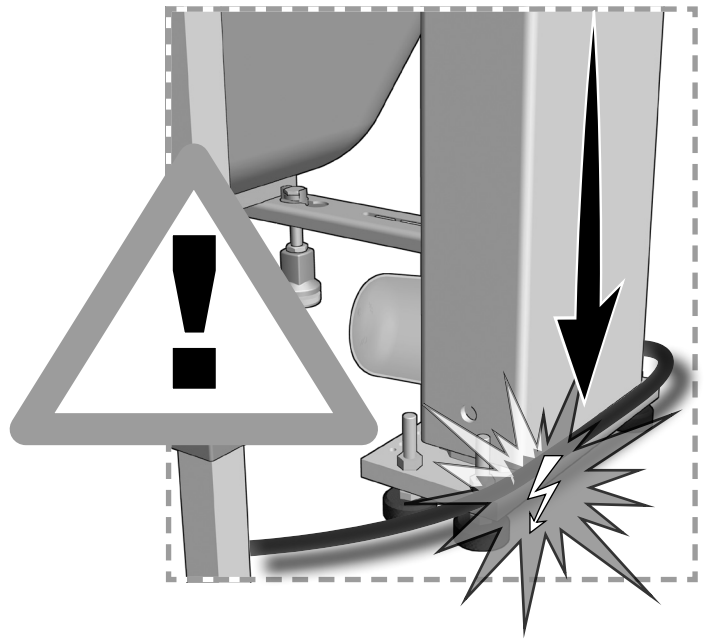
Réaliser le raccordement électrique.

ATTENTION: Ne pas pincer le câble !

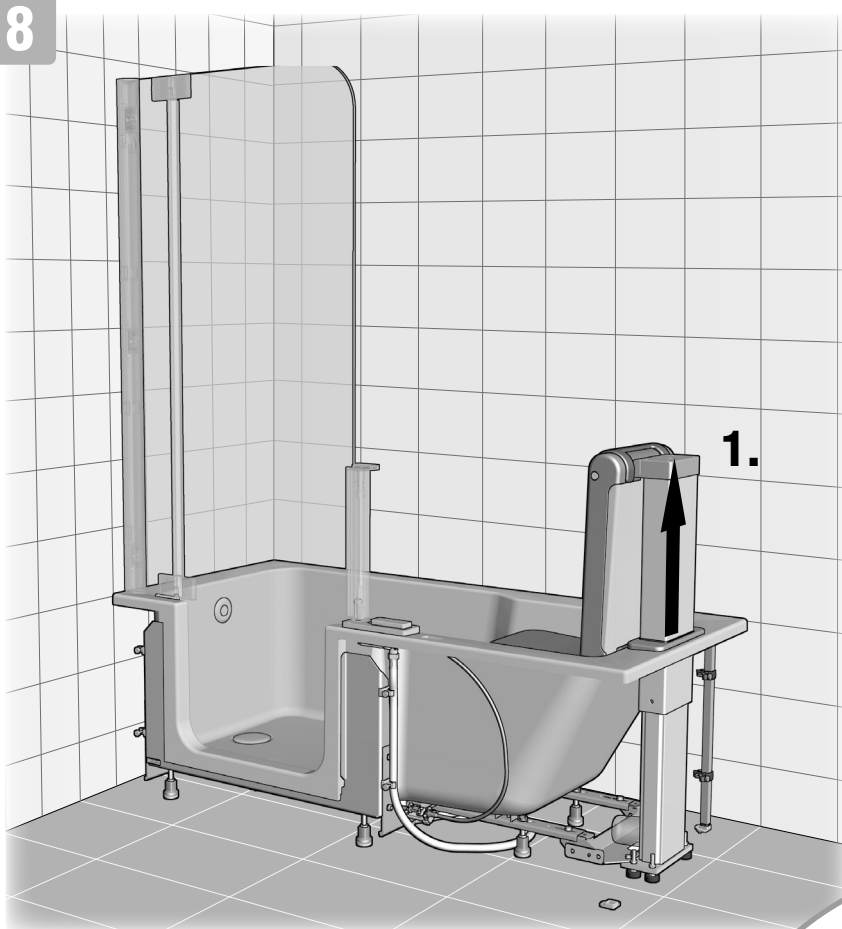
NL

Elektrische aansluiting tot stand brengen.

OPGELET: Kabel niet bekneld laten raken!



8



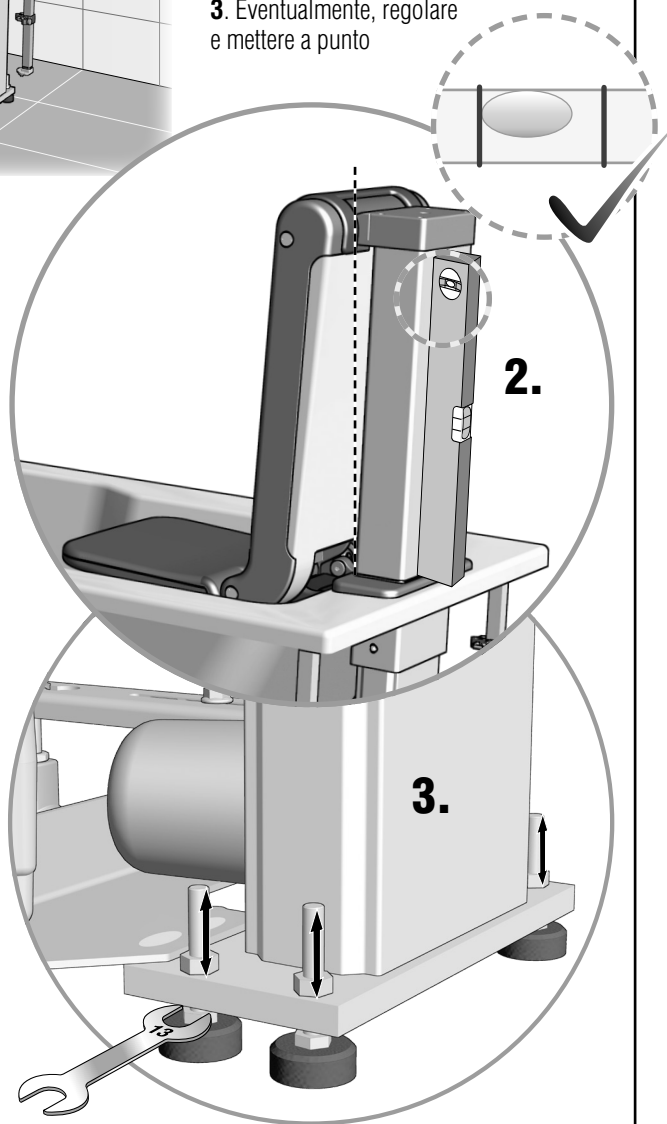
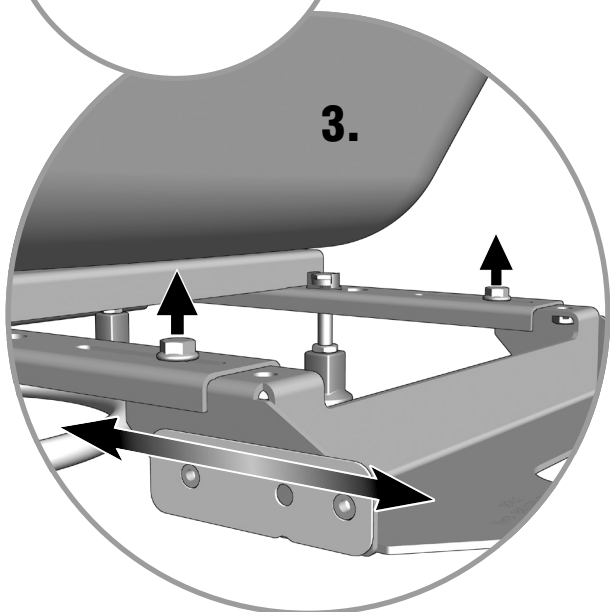
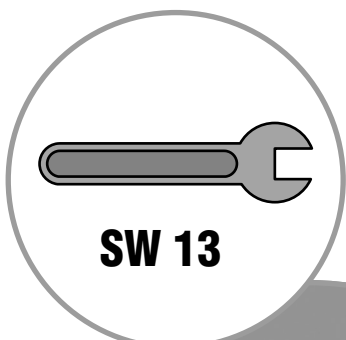
DE 1. Sitz hochfahren.
2. Kontrolle der Säule.
3. Ggf an den Stellfüßen justieren und einrichten.

EN 1. Raise seat.
2. Check the post.
3. If necessary adjust the feet and level off.

FR 1. Elever le siège en position haute
2. Contrôler la colonne.
3. Au besoin ajuster les pieds et mettre de niveau.

NL 1. Zitje omhoog bewegen
2. Controle van de zuil
3. Eventueel aan de stelpoten aanpassen en vastzetten

IT 1. Disporre il sedile in alto.
2. Controllare il montante.
3. Eventualmente, regolare e mettere a punto



9



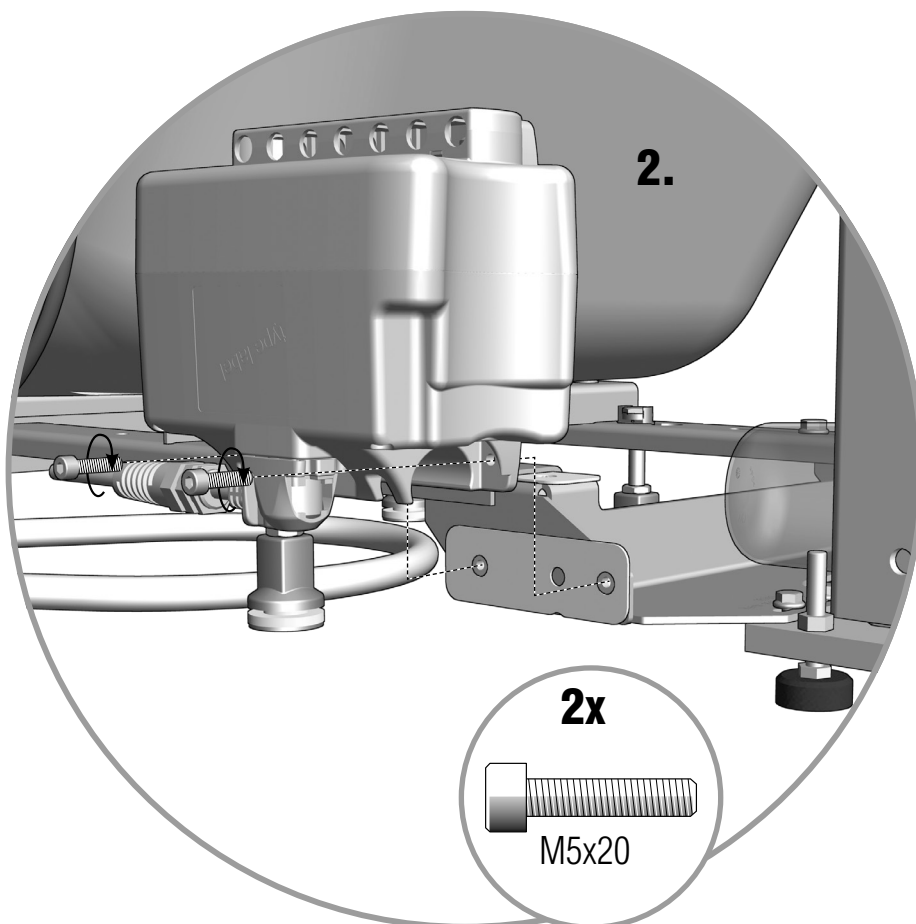
DE 1. Ecksteher einstecken
2. Steuerung mit Fussgestell verschrauben.

EN 1. Insert the corner support
2. Screw the control to the foot frame
Connect plug to controller.

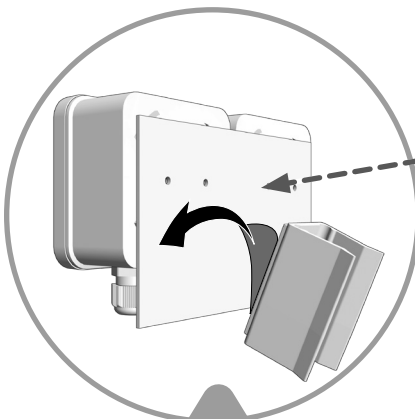
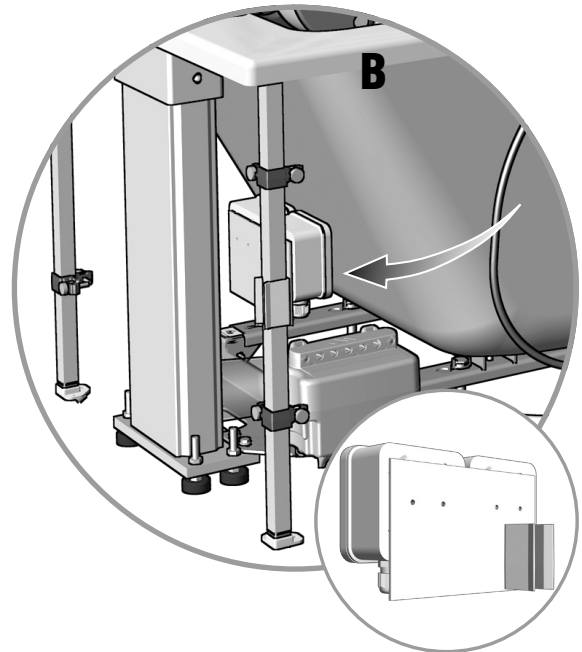
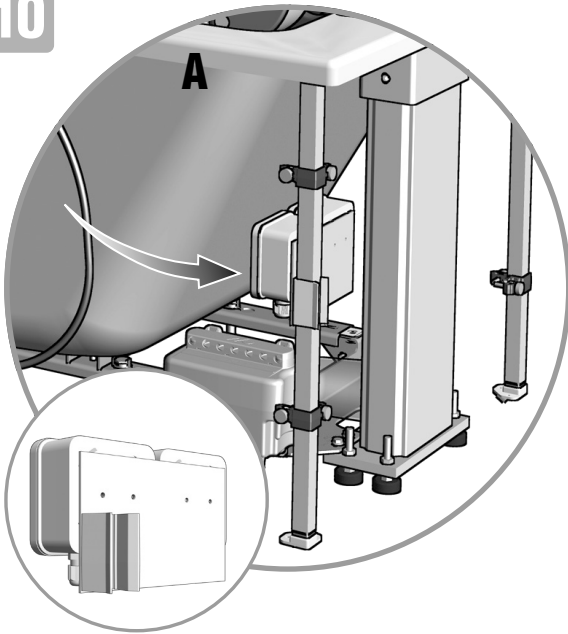
FR 1. Positionner les supports
d'angle.
2. Visser le pilotage avec le châssis de
pieds.

NL 1. hoekpaal plaatsen
2. besturing aan poten vastschroeven.

IT 1 Installare il montante angolare
2. Avvitare l'unità di comando alla base.



10

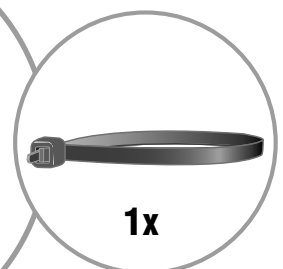
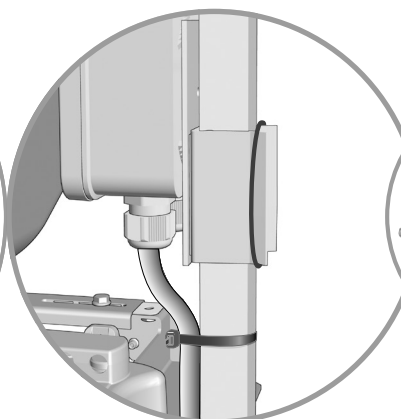
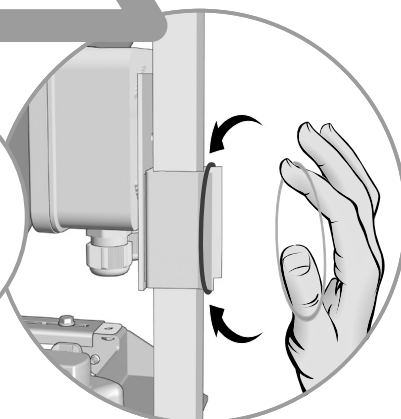
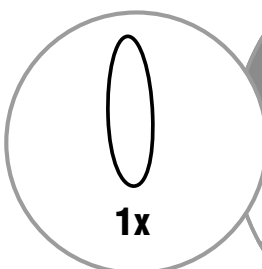


DE Stellen Sie sicher, dass die Klebeflächen sauber sowie frei von Staub, Rost, Verschmutzungen und Fett sind.

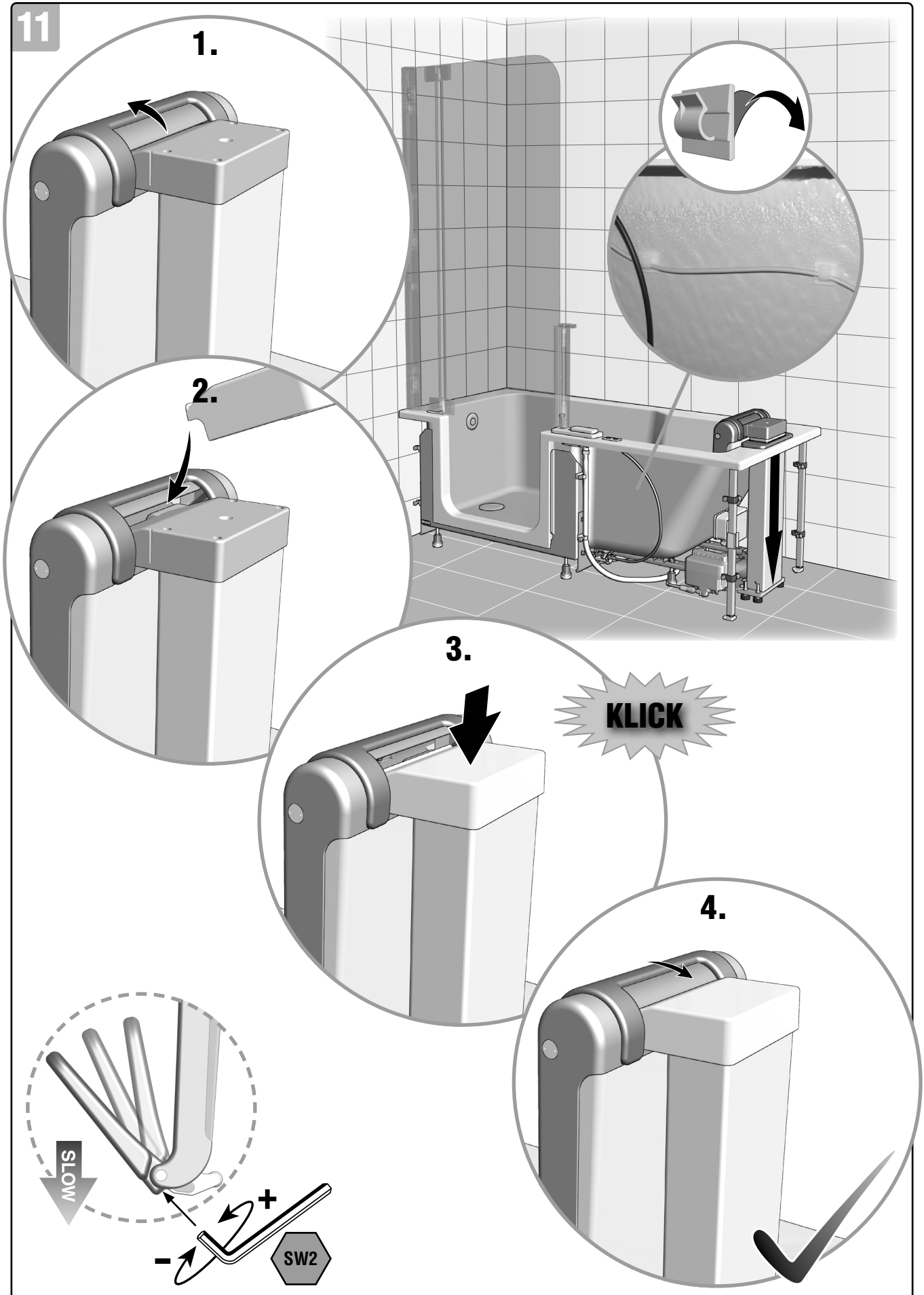
EN Make sure surfaces are clean and free from dust, rust, dirt and grease.

FR Assurez-vous que les surfaces soient propres et exemptes de poussière, rouille, saleté et graisse.

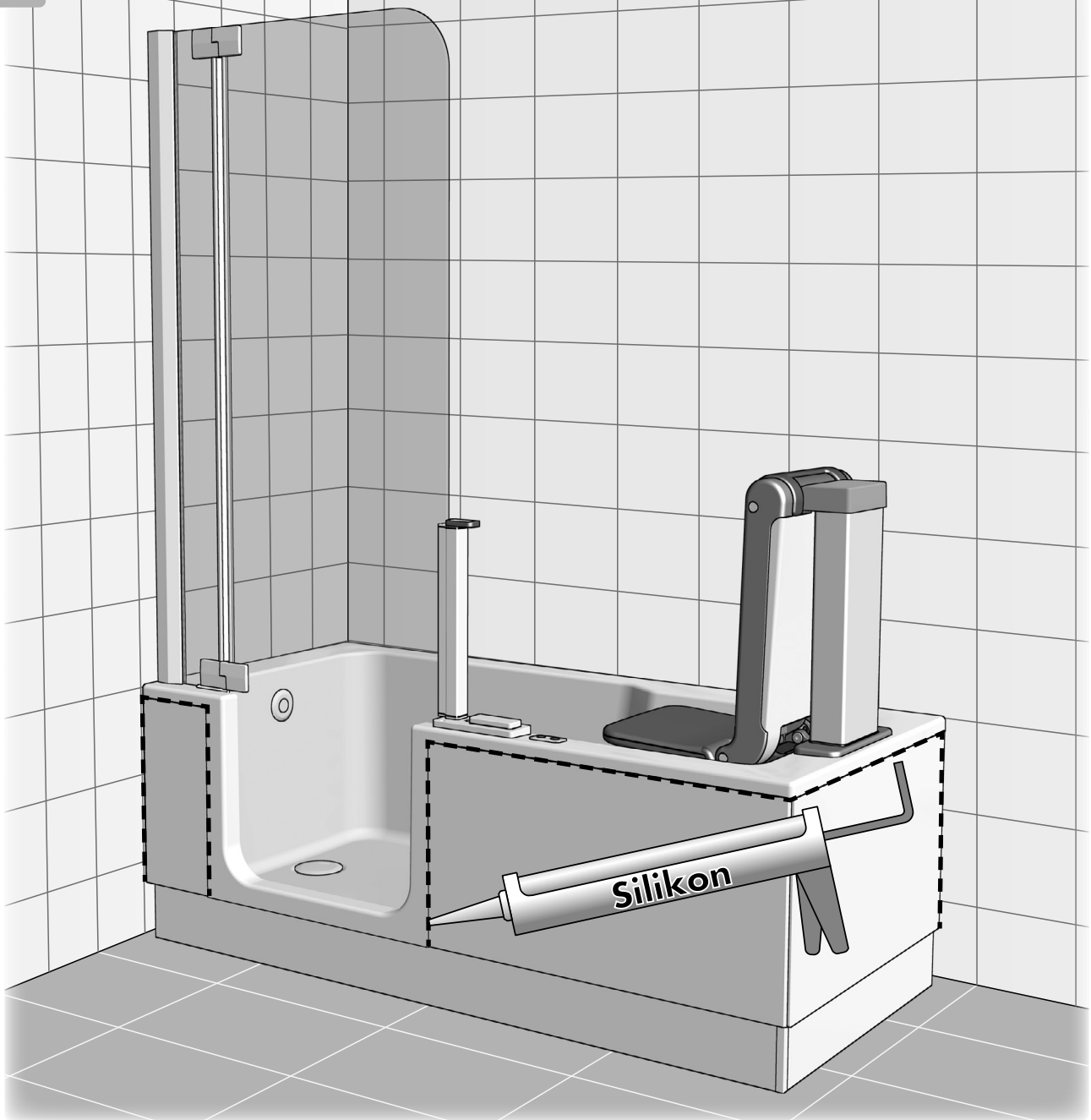
NL Zorg ervoor dat de klevende oppervlakken schoon zijn en vrij van stof, roest, vuil en vet.



11



12



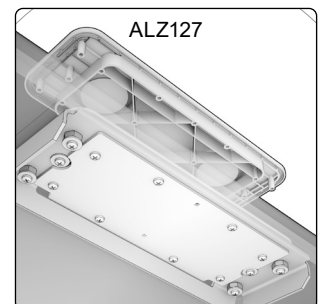
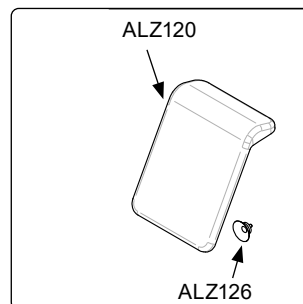
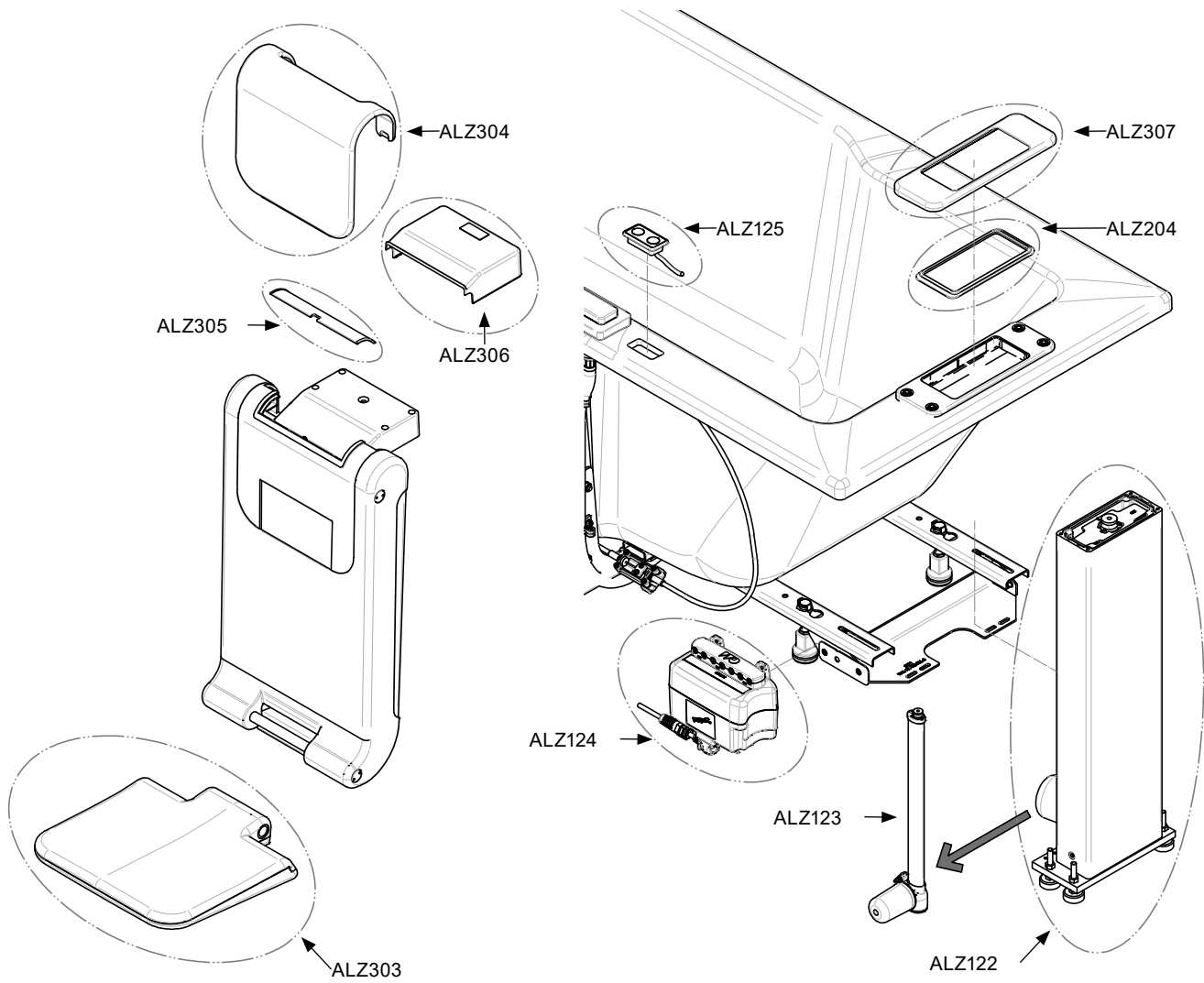
DE 1. Schürzen einsetzen.
2. Untertritt-Blenden montieren.

NL 1. Schorten inzetten.
2. Onderste panelen monteren.

EN 1. Insert skirts.
2. Insert plinth-panels.

IT 1. Montare i rivestimenti.
2. Montaggio del rivestimento inferiore della vasca.

FR 1. Poser tabliers.
2. Posez les bandeaux.



Artweger GmbH. & Co. KG
Sulzbacherstraße 60 | 4820 Bad Ischl | Austria
Tel. +43 6132 205-0 | Fax +43 6132 25034
info@artweger.at | www.artweger.a

Verkauf Deutschland
Artweger GmbH. & Co. KG
Postfach 1169 | 83402 Ainring | Deutschland
Tel. 0800 1114442-0 | Fax 0800 1114442-41
info@artweger.de | www.artweger.de

Verkauf Schweiz
Artweger GmbH. & Co. KG
Postfach 16 | CH-4202 Duggingen
Tel. + 41 61 751 90 91
info@artweger.com | www.artweger.com



Druck- und Satzfehler sowie technische Änderungen vorbehalten.
Typographical errors and technical changes reserved.
Sous réserve d'erreurs d'impression ou de syntaxe ainsi que de modifications techniques.
Drukfouten, maatwijzingen en technische veranderingen voorbehouden.